

SENSORE DI PROSSIMITÀ  
PROXIMITY SWITCH  
DÉTECTEUR DE PROXIMITÉ  
NÄHERUNGSSENSOR



## ITALIANO

Leggere attentamente il presente foglio di istruzioni prima di iniziare l'installazione del prodotto. L'osservanza di quanto riportato nel presente foglio di istruzioni è condizione essenziale per la sicurezza dell'operatore, l'integrità del prodotto, la costanza delle caratteristiche dichiarate ed il mantenimento della garanzia generale di vendita. Questo prodotto deve essere destinato solo all'uso per il quale è stato espressamente concepito. Ogni altro uso è da considerarsi improprio e quindi pericoloso. Il costruttore non può essere responsabile per eventuali danni causati da manomissioni, usi impropri o erronei. L'installazione e la manutenzione del prodotto devono essere effettuate da personale qualificato.

### 1. AVVERTENZE PER INSTALLAZIONE

L'interruttore di prossimità è stato sottoposto a collaudo prima della consegna e lo smontaggio non è consentito se l'interruttore di prossimità è danneggiato a causa di uno smontaggio non autorizzato. La nostra azienda non sarà responsabile.

### 2. PROCEDURE PER INSTALLAZIONE

- Alimentare con aria compressa che soddisfi i requisiti di pressione all'attuatore per aprire completamente la valvola. (Questo passaggio è fondamentale e deve essere garantito).
- Avvitare l'interruttore di prossimità nel foro filettato nella parte superiore dell'attuatore. Assicurarsi che l'interruttore di prossimità sia leggermente a contatto con la parte superiore del pistone all'interno dell'attuatore. Fermarsi immediatamente dopo che l'interruttore di prossimità è entrato in contatto con la parte superiore del pistone.
- Rimuovere il tappo superiore dell'attuatore.
- Dopo che l'interruttore di prossimità ha toccato la parte superiore del pistone, girare indietro di 1/2 a 1 giro, quindi serrare il dado di fissaggio.

### 3. CABLAGGIO

- Collegare i 3 fili di colori diversi sull'interruttore di prossimità ai terminali corrispondenti (generalmente marrone a 24V+, blu a 24V- e nero al punto di feedback). Lo stato dell'applicazione è il seguente (vedi fig.1):

NC NPN interruttore di prossimità  
nessuna alimentazione d'aria, valvola chiusa, con feedback;  
con alimentazione dell'aria, valvola aperta, senza feedback;

NA NPN interruttore di prossimità  
nessuna alimentazione d'aria, valvola chiusa, senza feedback;  
con alimentazione dell'aria, valvola aperta, con feedback;

NC PNP interruttore di prossimità  
nessuna alimentazione d'aria, valvola chiusa, con feedback;  
con alimentazione dell'aria, valvola aperta, senza feedback;

NA PNP interruttore di prossimità  
nessuna alimentazione d'aria, valvola chiusa, senza feedback;  
con alimentazione dell'aria, valvola aperta, con feedback.

Carefully read the present instructions sheets before installing the product. It is essential that the conditions of the present instructions sheets are followed in order to ensure operator safety, and that the product is maintained in good condition and that its features remain in compliance with those declared in the general sales warranty. The product must be used solely for the purpose for which it has been specifically designed. All other uses are to be considered as improper and therefore dangerous. The constructor will not accept liability for any damage caused as the result of tampering, improper use or error. The product must be installed and maintained by qualified personnel.

### 1. RECOMMENDATIONS FOR PROPER INSTALLATION

The proximity switch has been debugged before delivery, and disassembly is not allowed in principle; if the proximity switch is damaged due to unauthorized disassembly, our company will not be responsible.

### 2. INSTALLATION PROCEDURE

- Supply compressed air that meets the pressure requirements to the actuator to fully open the valve. This step is critical and needs to be guaranteed.
- Screw the proximity switch into the threaded hole at the top of the actuator. Make sure the proximity switch is slightly in contact with the top of piston inside the actuator.
- Unscrew the cap on the top of the actuator and screw the proximity switch from valve opening and closing. After the proximity switch touches the top of the piston, turn back 1/2 to 1 round, and then tighten the fixing nut. Turn back 1/2 to 1 round to leave space in order to prevent damage of proximity switch from valve opening and closing.

### 3. WIRING

- Connect the 3 wires of different colors on the proximity switch to the corresponding terminals (generally brown to 24V+, blue to 24V-, and black to the feedback point). The application status is as follows (See Fig.1):

NC NPN proximity switch  
no air supply, valve closed, with feedback;  
with air supply, valve open, without feedback;

NO NPN proximity switch  
no air supply, valve closed, without feedback;  
con alimentazione dell'aria, valvola aperta, con feedback;

NC PNP proximity switch  
no air supply, valve closed, with feedback;  
con alimentazione dell'aria, valvola aperta, senza feedback;

NO PNP proximity switch  
no air supply, valve closed, without feedback;  
with air supply, valve open, with feedback.

## FRANÇAIS

Lire attentivement cette notice d'instructions avant de commencer l'installation du produit. Le respect des instructions contenues dans cette notice d'instructions est une condition essentielle pour la sécurité de l'opérateur, l'intégrité du produit, la constance des caractéristiques déclarées et le maintien de la garantie générale de vente. Ce produit ne doit être destiné uniquement qu'à l'utilisation pour laquelle il a été expressément conçu. Toutes autres utilisations sont considérées comme incorrecte et donc dangereuse. Le fabricant ne peut être tenu responsable pour tout dommage causé par la falsification, l'utilisation inappropriée ou incorrecte. L'installation et la maintenance du produit doivent être effectuées par un personnel qualifié.

### 1. CONSIGNES CONCERNANT L'INSTALLATION

Le détecteur de proximité a été testé avant la livraison et le démontage n'est pas autorisé si le détecteur de proximité est endommagé en raison d'un démontage non autorisé. Notre société ne sera pas considérée responsable.

### 2. PROCÉDURES D'INSTALLATION

- Fournir de l'air comprimé qui répond aux exigences de pression à l'actionneur pour ouvrir complètement la vanne. (Cette étape est essentielle et doit être garantie).

- 2.2 Visser le détecteur de proximité dans le trou fileté du haut de l'actionneur. Assurez-vous que le commutateur capteur de proximité est légèrement en contact avec le haut du piston à l'intérieur de l'actionneur. Arrêtez-vous immédiatement après le prochain changement a également touché le haut du piston.
- 2.3 Retirez le capuchon supérieur de l'actionneur.
- 2.4 Après que le détecteur de proximité touche le haut du piston, tourner de 1/2 à 1 tour et serrer l'écrou de fixation.

### 3 CÂBLAGE

- 3.1 Connectez les 3 fils de couleurs différentes du détecteur de proximité aux bornes correspondantes (généralement marron à 24V+, bleu à 24V- et noir au point de retour). Le statut de l'application est le suivant (voir Fig. 1):

NF NPN détecteur de proximité  
pas de alimentation d'air, vanne fermée, avec retour;  
avec alimentation d'air, vanne ouverte, pas de retour;

NO NPN détecteur de proximité  
pas de alimentation d'air, vanne fermée, pas de retour;  
avec alimentation d'air, vanne ouverte, avec retour;

NF PNP détecteur de proximité  
pas de alimentation d'air, vanne fermée, avec retour;  
avec alimentation d'air, vanne ouverte, pas de retour;

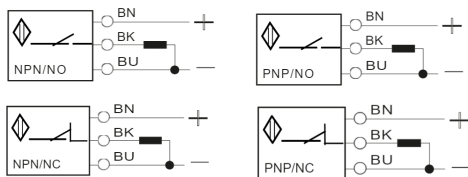
NO PNP détecteur de proximité  
pas de alimentation d'air, vanne fermée, pas de retour;  
avec alimentation d'air, vanne ouverte, avec retour.

NO NPN näherungsschalter  
keine Luftzufuhr, Ventil geschlossen, keine Rückmeldung;  
mit Luftzufuhr, Ventil offen, mit Rückmeldung;

NC PNP näherungsschalter  
keine Luftzufuhr, Ventil geschlossen, mit Rückmeldung;  
mit Luftzufuhr, Ventil offen, keine Rückmeldung;

NO PNP näherungsschalter  
keine Luftzufuhr, Ventil geschlossen, keine Rückmeldung;  
mit Luftzufuhr, Ventil offen, mit Rückmeldung.

fig. 1



## DEUTSCH

Bevor Sie mit der Inbetriebnahmes des Produktes beginnen, lesen Sie bitte aufmerksam dieses Anweisungsblatt durch. Die Beachtung der Anweisungen in diesem Anleitungsblatt ist eine wesentliche Voraussetzung für die Sicherheit des Bedieners, die Integrität des Produkts, die Konstanz der deklarierten Eigenschaften sowie der Aufrechterhaltung der allgemeinen Verkaufsbedingungen. Dieses Produkt darf nur für den Zweck verwendet werden, für welches es entwickelt wurde. Jede andere Verwendung ist als unsachgemäß und daher gefährlich anzusehen. Der Hersteller kann nicht für Schäden, die durch Verfälschungen, unsachgemäßen oder falschen Gebrauch verursacht wurden, verantwortlich gemacht werden. Die Installation und die Wartung des Produktes müssen von qualifiziertem und geschulten Personal durchgeführt werden.

### 1. HINWEISE ZUR INSTALLATION

Der Näherungsschalter wurde vor der Auslieferung geprüft. Bei einer Beschädigung durch eine unbefugte Handhabung, ist die Demontage nicht zulässig. Unser Unternehmen übernimmt keine Verantwortung.

### 2 INSTALLATIONSVERFAHREN

- 2.1 Versorgen Sie den Stellantrieb mit Druckluft, die den Druckanforderungen entspricht, um das Ventil vollständig zu öffnen. (Dieser Schritt ist unbedingt erforderlich und muss gewährleistet sein).
- 2.2 Schrauben Sie den Näherungsschalter in die Gewindebohrung, welcher sich in der Oberseite des Stellantriebs befindet. Achten Sie darauf, dass der Näherungssensorschalter die Oberseite des Kolbens im Inneren leicht berührt.
- 2.3 Halten Sie unbedingt die Position, nachdem die nächste Änderung die Oberseite des Kolbens berührt hat. Entfernen Sie die obere Kappe des Stellantriebs.
- 2.4 Nachdem der Näherungsschalter die Oberfläche des Kolbens berührt hat, drehen Sie ihn um 1/2 bis 1 Umdrehung zurück. Anschließend ziehen Sie die Befestigungsmutter fest.



### 3 VERKABELUNG

- 3.1 Verbinden Sie die drei verschiedenfarbigen Drähte des Näherungsschalters mit den entsprechenden Anschlüssen (normalerweise braun bei 24V+, blau bei 24V- und schwarz als Rückmeldepunkt). Der Status der Anwendung ist wie folgt (siehe Fig.1):

NC NPN näherungsschalter  
keine Luftzufuhr, Ventil geschlossen, mit Rückmeldung;  
mit Luftzufuhr, Ventil offen, keine Rückmeldung;

Importato da: | Imported from: | Importé de: | Aus importierten:

ODE  
Registered Office and Headquarters: Via Borgofrancone, 18 Z. Ind.  
23823 Colico (LC) Italy  
Commercial and Administration Office: Viale dell'Industria, 5  
27020 Trivolzio (PV)  
Tel. (+39) 0382.93011  
e-mail: info.ode@cemeigroup.com  
[www.ode.it](http://www.ode.it)

ODE reserves the right to make any changes without prior notice - ©ODE - All rights reserved